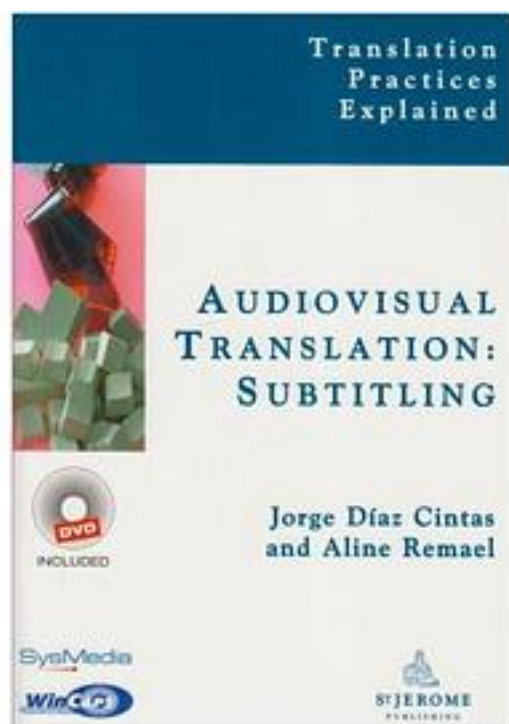


Audiovisual Translation: Subtitling



[Audiovisual Translation: Subtitling 下载链接1](#)

著者:Jorge Diaz Cintas

出版者:St Jerome Publishing

出版时间:2007

装帧:Hardcover

isbn:9781900650953

"Audiovisual Translation: Subtitling" is an introductory textbook which provides a solid overview of the world of subtitling. Based on sound research and first-hand experience in the field, the book focuses on generally accepted practice but identifies current points of contention, takes regional and medium-bound variants into consideration, and traces new developments that may have an influence on the evolution of the profession. The individual chapters cover the rules of good subtitling practice, the linguistic and semiotic dimensions of subtitling, the professional environment, technical considerations, and key concepts and conventions, providing access to the core skills and knowledge needed to subtitle for television, cinema and DVD. Also

included are graded exercises covering core skills. "Audiovisual Translation: Subtitling" can be used by teachers and students as a coursebook for the classroom or for self-learning. It is also aimed at translators and other language professionals wishing to expand their sphere of activity.

While the working language of the book is English, an accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of dialogue lists and a key to some of the exercises. The DVD also includes WinCAPS, SysMedia's professional subtitling preparation software package, used for broadcast television around the world and for many of the latest multinational DVD releases of major Hollywood projects. Jorge Diaz Cintas is Principal Lecturer in Translation and Spanish at Roehampton University, London. He is author of "La traducción audiovisual: el subtitulado" (2001) and "Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español" (2003), a member of the Transmedia research group, and President of the European Association for Studies in Screen Translation since 2002. Aline Remael is Lecturer of English, Translation Theory and Audiovisual Translation at the Hogeschool Antwerpen and the University of Antwerp, is involved in the subtitling of three annual film festivals at Antwerp and Brussels, and supervises research projects in intralingual subtitling and audio description. She is co-editor of "Language and Beyond.

Actuality and Virtuality in the Relations between Word, Image and Sound" (1998), Chief Editor of the translation journal "Linguistica Antverpiensia NS", and a member of the Transmedia research group.

作者介绍:

Jorge Díaz Cintas is Principal Lecturer in Translation and Spanish at Roehampton University, London. He is author of La traducción audiovisual: el subtitulado (2001) and Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español (2003), a member of the Transmedia research group, and President of the European Association for Studies in Screen Translation since 2002.

Aline Remael is Lecturer of English, Translation Theory and Audiovisual Translation at the Hogeschool Antwerpen and the University of Antwerp, is involved in the subtitling of three annual film festivals at Antwerp and Brussels, and supervises research projects in intralingual subtitling and audio description. She is co-editor of Language and Beyond. Actuality and Virtuality in the Relations between Word, Image and Sound (1998), Chief Editor of the translation journal Linguistica Antverpiensia NS, and a member of the Transmedia research group.

目录:

[Audiovisual Translation: Subtitling_下载链接1_](#)

标签

翻译

字幕

TranslationTheory

AVT

英文原版

教材与教程

影音翻译

Translation

评论

原来这本书就是老师写的。

好希望国内的字幕组中的每一位都先把这本书自己翻译一遍再去做字幕。网上有 P 版可循。

Jorge Diaz-Cintas 貌似是 AVT 的常客，好多书都是他写（编）的。

[Audiovisual Translation: Subtitling_ 下载链接1](#)

书评

很想看，就是太贵买不起！另外还发现一本比较受欢迎的AVT教材：Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues 要便宜点
但是kindle版电子书也要31美元，shit！

[Audiovisual Translation: Subtitling_下载链接1](#)